

E19 - Aloha

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

And here is today's spotlight.

[00:03] ---

An article from a recent weekly magazine.

[00:05] ---

It focuses on the events at Shujin Academy,
which have caught the attention of its readers.

[00:10] ---

SPECIAL FEATURE ON THE PHANTOM THIEVES

[00:10] ---

The Phantom Thieves
first went public with this incident,

[00:14] ---

which allegedly exposed a gym teacher's
physical abuse of students,

[00:17] ---

but while the school administration
acknowledges this,

[00:21] ---

an increasing number of comments online
question whether the school covered this up.

[00:26] ---

Exactly what the school doesn't need
at the start of the new term.

[00:30] ---

I see. So that explains the uniform.

[00:34] ---

Remember your situation and
don't say anything you'll regret later.

[00:37] ---

Of course.

[00:39] ---

Thanks for breakfast.

[00:41] ---

Good luck on your student duties!

[02:17] ---

The TV people are still here?

[02:19] ---

They interviewed me!

[02:22] ---

All right, quiet down!

[02:24] ---

I'm sure you're already aware,
but the staff will deal with the media.

[02:29] ---

Also, we've just gotten back from vacation,
but starting next Monday is the school trip.

[02:35] ---

Make sure that none of you
cut loose too much, okay?

[02:35] ---

School trip, huh? Sounds fun, right?

[02:38] ---

Hey, are you guys listening?

[02:38] ---

Yeah.

[02:39] ---

JR Shibuya Station

[02:42] ---

I'm going on the school trip, too.

[02:46] ---

The police are coming to our school, right?

[02:48] ---

Apparently they want to question teachers
assigned to escort, so I'm going as proxy.

[02:53] ---

Oh, I see.

[02:55] ---

Don't get carried away and
goof off while we're there.

[02:58] ---

I-I wasn't gonna!

[03:00] ---

He probably would!

[03:01] ---

There you guys are...

[03:03] ---

Futaba! Did you come here by yourself?

[03:05] ---

I went to get her
since I got out of school early.

[03:08] ---

What a patronizing Inari...

[03:12] ---

Hawaii?

[03:12] ---

That's right!

Our school trip starts next Monday!

[03:17] ---

Aren't we lucky?!

[03:18] ---

That coincides with my school's trip as well.

[03:22] ---

The destination is Los Angeles.

[03:23] ---

L.A.?!

[03:24] ---

I don't see you fittin' in there...

[03:26] ---

What, this will be useful to me.

[03:28] ---

Mineral pigments used in traditional
Japanese paintings originated from there.

[03:32] ---

That aside, what's today's topic?

[03:38] ---

What the hell!?

It keeps changing by the second!

[03:41] ---

People are voting around
the clock, after all.

[03:44] ---

No way we could target the
first place person, right?

[03:47] ---

True.

[03:48] ---

The next target is doable, but the main problem
is the criminal in the cognitive world.

[03:53] ---

They're inducing mental shutdowns...
We certainly can't turn a blind eye.

[03:58] ---

You're right, Makoto.

[04:00] ---

Also, there's Futaba's mother to consider.

[04:07] ---

I swear I'll find the guy
and mess him up!

[04:13] ---

Right.

[04:14] ---

Easy to say, but we ain't got any leads.

[04:16] ---

Not a one. We just know he's out there...

[04:19] ---

Are there really no clues for any cases?

[04:22] ---

If I remember right, wasn't the
older Niijima sister investigating?

[04:24] ---

It might be difficult to ask her directly.

[04:27] ---

Wanna just extract the data?

[04:30] ---

I can lend you my special storage device.

[04:32] ---

Just stick this baby in, and it'll
clone the internal hard drive!

[04:35] ---

It'll even bypass the OS password!

[04:37] ---

Whoa, awesome!

I don't really get it, but awesome!

[04:41] ---

Does your sister have a computer?

[04:43] ---

Sis does bring her laptop home sometimes...

[04:51] ---

Fine... But don't expect too much.

[04:58] ---

B-But I gave a gag order in regard
to Mr. Kamoshida's case...

[05:04] ---

Please wait!

[05:05] ---

Please give me more time!

[05:07] ---

I couldn't have made it this far,
had it not been for your assistance, sir...

[05:10] ---

So please!

[05:20] ---

I-It's unusual for you to be home so early.

[05:23] ---

It felt like my irritation would show

on my face at the office,
[05:27] ---
so I brought work home.
[05:30] ---
Sorry to hear.
[05:33] ---
Oh, right. Feel free to take a bath first.
I... need to study.
[05:37] ---
All right. I think I will.
[06:01] ---
Wow... It really works.
[06:04] ---
Makoto!
[06:06] ---
You're going on that school trip
as an escort starting tomorrow, right?
[06:08] ---
Y-Yeah!
[06:10] ---
Please be careful.
[06:12] ---
I will!
[06:26] ---
HAWAII
[06:44] ---
Oh yeah! Awesome! Hawaii!
[06:49] ---
What's with you?
[06:50] ---
But I can understand his excitement.
[06:53] ---
I'm excited, too.
[06:55] ---
That's excited?
I could barely tell a difference.
[06:58] ---
Hey, let's take a picture together!
To commemorate this!
[07:01] ---
Good idea.
[07:02] ---
We're countin' on you, cameraman!
[07:07] ---
Here we go!
[07:08] ---
Where should I look?

[07:11] ---

Lemme see!

[07:13] ---

Not bad!

[07:15] ---

Ryuji has crud in his eye.

[07:20] ---

So I do.

[07:21] ---

Futaba? Isn't that timing too perfect?

[07:23] ---

Surprised?

[07:25] ---

I installed an app on Ren's phone.

I can see everything through the camera.

[07:29] ---

I can see you right now, too.

[07:30] ---

Don't underestimate the original Medjed.

[07:32] ---

That girl plays dirty.

[07:34] ---

I'm just glad she's on our side.

[07:42] ---

Might as well look up good shopping spots
for Futaba's souvenirs, too!

[07:47] ---

Oh right, I wanna take more photos
and eat pancakes!

[07:50] ---

I wonder if there are any
recommendations of scenic spots.

[07:52] ---

We should check for cheap
and popular restaurants then.

[07:59] ---

We're on our phones and chatting.
This is no different from when we're in Japan.

[08:04] ---

True. Even if we're overseas, we can see
all the news in Japan if we got our phones...

[08:08] ---

We should do something more Hawaii-like.

[08:11] ---

What's "Hawaii-like"?

[08:15] ---

Hula dancing?

[08:16] ---

Forget it.

[08:27] ---

What the hell am I doing?

[08:29] ---

I'm getting too carried away.

[08:32] ---

But I am on a trip...

[08:36] ---

Um, Sensei, about the
next thing on the agenda...

[08:40] ---

Did I come at a bad time?

[08:42] ---

N-Not really! What's up?

[08:56] ---

This is actually really good.
A Hawaiian-style pineapple burger!

[09:00] ---

So they even have
Big Bang Burger in Hawaii, huh?

[09:04] ---

Is it good?

[09:05] ---

It's good.

[09:06] ---

It's good.

[09:22] ---

What a coincidence.
You guys are staying here, too?

[09:26] ---

You! What are you doin' here?!

[09:27] ---

Wasn't your trip in Los Angeles?

[09:29] ---

Apparently they couldn't land due to
a terrible storm brewing on the west coast.

[09:34] ---

So our destination was changed
on the spot to Hawaii.

[09:38] ---

In the end, we're all together, huh?

[09:41] ---

Seriously, it's like we never left Japan.

[09:43] ---

Well, ain't nothin' wrong with that.

[09:46] ---

True.

[09:53] ---

It can't be like this.

[09:55] ---

No frickin' way. I ain't havin' it!

[09:58] ---

Having what?

[09:59] ---

We're on a trip! We're in Hawaii!

[10:01] ---

We should be having
flirty moments with girls!

[10:06] ---

They're on a trip,
so they should be in the mood!

[10:09] ---

Not interested.

[10:10] ---

Did you guys get any action last night?

[10:12] ---

Nope.

[10:13] ---

Come to think of it,
where are Ann and Makoto?

[10:15] ---

They went shopping.

[10:18] ---

I ain't gonna wait around
with my finger in my mouth!

[10:21] ---

Strike while the iron's hot!

[10:22] ---

It's on! It's on!

[10:24] ---

Hey, what are you doing?!

[10:26] ---

All I need is you as a prop!

[10:29] ---

Do you know the Phantom Thieves?

[10:31] ---

We're huge fans!

[10:33] ---

Of course Japanese know.
Tell me about them.

[10:37] ---

There's a great restaurant thataway.

[10:39] ---

No, um...

[10:40] ---

Hey, let's go!

[10:42] ---

Come on, come on, baby!

[10:43] ---

Um, I...

[10:46] ---

Sorry I'm late.

[10:48] ---

Everybody's waiting.

[10:49] ---

Hey, boy...

[10:52] ---

Damn...

[10:54] ---

You saved me.

[10:56] ---

It was nothing.

[10:57] ---

Um, I don't know how to thank you properly,

[11:00] ---

but I really appreciate what you did.

[11:03] ---

Take care.

[11:05] ---

Dammit! I totally struck out...

[11:10] ---

Who's that?!

[11:11] ---

What the hell, Ren-Ren?!

[11:13] ---

You're tryin' to pick up girls too?!

Although it looks like you blew it...

[11:16] ---

Wrong.

[11:17] ---

That girl was super cute,

so I could see why-

[11:19] ---

She's a student at my school.

[11:22] ---

She's a pro shogi player.

Her name is Hifumi Togo.

[11:25] ---

I hear she's on TV occasionally, too.

[11:27] ---

Really?! You got her number?!

[11:30] ---

No.

[11:31] ---

What the hell?!

Why don't you know?!

[11:35] ---

Found it! One after another, too.

[11:37] ---

What did you find?

[11:39] ---

Still working. Can't tell you.

[11:42] ---

She can handle this without me...

[11:46] ---

All I'm good for is driving
them around in Mementos...

[11:49] ---

I'm basically useless-

[11:51] ---

Hey, Kitty! Your mumbling's distracting!

If you got something to say, spit it out.

[11:54] ---

It's nothing!

[11:56] ---

What were you saying?

[11:57] ---

Let go!

[11:58] ---

You feel so nice.

[11:59] ---

I do not!

[12:00] ---

So smooth and silky.

Kinda hard to believe you're human.

[12:05] ---

I am human!

[12:06] ---

I know!

[12:12] ---

This...

[12:17] ---

This sucks. This sucks so bad.

[12:20] ---

What is this?

This ain't the trip I had in mind.

[12:23] ---

So what's Sakamoto doing here?

[12:25] ---

It ain't his fault.

[12:27] ---

The guy I'm roomin' with
brought his girlfriend to the room!

[12:29] ---

It was totally awkward in there.

[12:32] ---

Coming!

[12:34] ---

Hifumi-chan from earlier?
Did you get her number?

[12:37] ---

- I didn't.
- Well you should've!

[12:39] ---

Takamaki?!

[12:45] ---

What's up?

[12:46] ---

The girl I'm sharing a room with
took off to her boyfriend's room!

[12:50] ---

I can't get back in!

[12:51] ---

I'm sleeping here tonight.

[13:01] ---

So this is how it turns out...

[13:03] ---

Got any complaints?

[13:04] ---

Not really.

[13:06] ---

I've got it! Since we're on a trip,
let's talk about love interests!

[13:11] ---

You start!

[13:14] ---

Usually, the person who brings it up starts!

[13:17] ---

Well, I...
Not that I don't have, but...

[13:22] ---

If you don't go first, we won't get anywhere.

[13:27] ---

No more love talk!

[13:30] ---

You bailed...

[13:31] ---

Come to think of it, where's Mishima?

[13:33] ---

He's chattin' in the lobby.

[13:35] ---

He said he met someone from
a Phantom Thieves fan site here.

[13:41] ---

Something about meeting offline.

[13:42] ---

Whoa... So there are even fans here!

[13:45] ---

Thanks to the Medjed incident.

[13:48] ---

Everyone's got high hopes for us, right?

[13:50] ---

You know it!

[13:52] ---

So we gotta do it.

We can't let our fans down!

[13:57] ---

Let's get to it when we return home.

[13:59] ---

Right!

[14:00] ---

Yeah!

[14:01] ---

DIRECTOR - PUBLIC PROSECUTORS OFFICE

[14:02] ---

No, I believe that is a wise decision.

[14:06] ---

Yes, there's a possibility that he'll
betray us out of spite since he was let go.

[14:12] ---

Then we're severing connection with him.

[14:16] ---

Right, it no longer matters if we deal with
one or two of those connected to us.

[14:18] ---

PEDESTRIAN AND CYCLIST USE ONLY

[14:41] ---

Yo, welcome back. You get tanned a bit?

[14:44] ---

How was Hawaii?

[14:46] ---

Aloha!

[14:48] ---

He's been influenced...

[14:50] ---

Here's your souvenir.

[14:52] ---

Beans from over there, eh?

[14:54] ---

Here.

[14:55] ---

So cliché.

[14:58] ---

Here.

[14:59] ---

Wh-What is this?

[15:00] ---

It looks good on you.

[15:05] ---

The principal?!

[15:06] ---

A traffic accident.

[15:08] ---

He was struck by a large vehicle.

Death by external trauma.

[15:12] ---

They say suicide seems to be
a strong possibility.

[15:15] ---

Suicide...

[15:16] ---

But would someone about to kill themselves
try to go to the police station?

[15:21] ---

We even confirmed he used a taxi to get there.

[15:26] ---

Even if he suddenly changed his mind...
it's still unnatural.

[15:30] ---

I suspect he had a "change of heart."
Are the Phantom Thieves behind this, too?

[15:33] ---

Of course not!

[15:36] ---

W-Well, in prior cases, the changes of heart
seemed to be to make criminals confess.

[15:39] ---

Trying to shut someone up

seems contradictory to that...

[15:43] ---

That's what I'm going to investigate.

[15:58] ---

At the time, was Makoto looking at my investigation data?

[16:06] ---

Is it true you were uninvolved with the Kobayakawa case?

[16:10] ---

We don't kill.

[16:15] ---

Certainly you had no need or reason to.

[16:18] ---

Then let me ask you this...

[16:20] ---

The Phantom Thieves' next target...

[16:23] ---

What caused your initial suspicion of him?

[16:27] ---

And why did it turn out the way it did?

[16:33] ---

*As many of you may already know...
Principal Kobayakawa passed away yesterday.*

[16:40] ---

The principal had been working hard to restore peace ever since the incident with Mr. Kamoshida.

[16:47] ---

Bullshit. He was covering it up.
Everyone's been talking about it.

[16:48] ---

He only wished for everyone to be able to lead a normal school life, and because of that love...

[16:52] ---

Maybe it wasn't suicide. Do you think the Phantom Thieves took him down?

[16:57] ---

Do they kill people?

[16:59] ---

Hell no. We didn't do jack shit.

[17:03] ---

Are people gonna blame us for this?

[17:05] ---

It ain't got nothin' to do with us!

[17:07] ---

Either way, he had it coming.

[17:09] ---

We gotta clear our name
to wake these people up.

[17:12] ---

It seems older Niijima believes sudden
mental shutdowns are human-induced,

[17:16] ---

and has been investigating that and
psychotic-breakdowns as related cases.

[17:21] ---

She ruled out anything not of criminal nature,
then started searching for any common points.

[17:28] ---

Thus a criminal investigation rose to
the surface, leading us here.

[17:32] ---

The corporation Okumura Foods.
More prominently, its CEO, Kunikazu Okumura.

[17:39] ---

Of the many cases noted,
he stood to profit the most.

[17:43] ---

With good timing, they benefit from scandals and
resignations of their competitors' executives.

[17:48] ---

Okumura Foods...
I feel like I've heard that before.

[17:52] ---

From Big Bang Burger.

[17:54] ---

They were in Hawaii, too, remember?

[17:57] ---

I've heard that the company's
rapid growth has been strange.

[18:02] ---

It's too suspicious that one CEO
is profiting from these incidents.

[18:06] ---

It's natural to suspect
he's intentionally causing them.

[18:10] ---

But there's more. Futaba.

[18:12] ---

Kunikazu Okumura has a Palace.

[18:16] ---

Hey, you work fast!

[18:18] ---

But now our next target is locked down!

[18:21] ---

Plus he's at the top of the rankings, too.

[18:23] ---

Wait!

[18:24] ---

That doesn't necessarily mean he's evil.

[18:27] ---

Yet, hypothetically, it's possible
he's behind the sudden mental shutdowns.

[18:32] ---

That's all the more reason!

[18:34] ---

We gotta avenge Futaba's mom!

[18:37] ---

But, if he is the one, it's too dangerous.
We need to investigate further.

[18:42] ---

We shouldn't be taking our sweet time!

[18:44] ---

Beyond that,
this Phantom Thieves fad is unsettling.

[18:48] ---

To be honest, I think it's creepy.

[18:50] ---

I think I know how you feel, Yusuke.

[18:53] ---

The principal's suicide...

[18:55] ---

Could it be that we're responsible for it?

[18:58] ---

If we hadn't changed Kamoshida's heart,
this wouldn't have happened.

[19:01] ---

We were victims, remember?!

[19:03] ---

I know, but I never imagined
anyone would die.

[19:10] ---

It's kinda scary.

[19:14] ---

Are we really doing the right thing?

[19:17] ---

Of course!

[19:19] ---

I think we should move on this.

[19:22] ---

Me too!

[19:24] ---

The net is buzzin' about us
and we gotta take out adult trash!

[19:28] ---

What do you two think?

[19:30] ---

I think it's worth investigating
Okumura Foods more.

[19:33] ---

But this intense public reaction
isn't normal to us...

[19:37] ---

We might want to let things
calm down a bit first...

[19:39] ---

Ren?

[19:40] ---

Being too hasty would be a bad idea.

[19:46] ---

L-Looks like we're not gonna
agree today then...

[19:50] ---

What's with you guys?
What's with all the hesitation?

[19:54] ---

What happened to saving
people who are weak?

[20:00] ---

Well, that's just fine...

[20:02] ---

I guess Ryuji is my only ally. Great.

[20:05] ---

What's that?!
You sayin' I'm unreliable?!

[20:08] ---

Is that how it sounded?

[20:10] ---

Yeah, it is!

[20:11] ---

C-Cut it out!

[20:13] ---

If that's how it sounded to you,
then maybe I hit the nail on the head?!

[20:17] ---

I guess all you've been talking about is using the
Phantom Thieves name to pick up girls anyway.

[20:23] ---

It's totally obvious!

[20:25] ---

Aren't you actin' for
your own benefit here, too?

[20:28] ---

You wanna go back to bein' a human!

[20:29] ---

- What's that?!
- What's what?!

[20:31] ---

Both of you!

[20:35] ---

Fine.

[20:36] ---

I can take on some small-time target
like Okumura on my own.

[20:40] ---

Sorry, but it looks like I'll be getting the credit
for solving the mental shutdown mystery.

[20:50] ---

I'll show you who the useless one actually is!

[20:53] ---

Morgana!

[20:53] ---

Leave him be!

[20:55] ---

I bet he'll be back in no time.

[21:01] ---

I can't believe this.

[21:03] ---

The public believes in
the justice of the Phantom Thieves.

[21:06] ---

I'm experiencing equal levels of frustration.

[21:09] ---

My comments on the Phantom Thieves
has turned everyone against me.

[21:13] ---

Still, my suspicion after
the hacker's case last month

[21:15] ---

is now conviction thanks to
the principal's death.

[21:19] ---

The mental shutdown cases and the psychotic
breakdowns are surely the Phantom Thieves' doing.

[21:23] ---

Okumura Foods?

[21:25] ---

There have been frequent occurrences of mental shutdowns surrounding Okumura lately.

[21:30] ---

If only there was a clear connection between him and the Phantom Thieves...

[21:33] ---

Are you going to make a move?

[21:35] ---

Your efforts have been far too aggressive recently, Sae-san.

[21:38] ---

When an opponent uses techniques such as mental shutdowns and changing hearts,

[21:42] ---

is there need to stick to formalities?

[21:47] ---

I need to get results, no matter the cost!

[23:26] ---

I-I really messed up...

[23:30] ---

Intruder incapacitated.

[23:32] ---

Returning to post.

[23:38] ---

Is this really... impossible alone?

Revision #1

Created 2024-01-02 03:03:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 03:03:56 UTC by whimsee